

Arbeitsanweisung:

Der folgende Text aus Vergils Aeneis (8,608 ff.) ist zu interpretieren! Berücksichtigt werden müssen dabei die Leitlinien 2, 3 und 4. Die übrigen Leitlinien sollen als Anregung zur vertieften Interpretation dienen.

I. Text:

At Venus aetherios inter dea candida nimbos  
dona ferens aderat;natumque in valle reducta  
ut procul e gelido secretum flumine vidit, 610  
talibus adfata est dictis seque obtulit ultro:  
"En perfecta mei promissa coniugis arte  
munera: ne mox aut Laurentis,nate,superbos  
aut acrem dubites in proelia poscere Turnum".  
Dixit,et amplexus nati Cytherea petivit, 615  
arma sub adversa posuit radiantia quercu.  
Ille deae donis et tanto laetus honore  
expleri nequit atque oculos per singula volvit,  
miraturque interque manus et bracchia versat  
terribilem cristis galeam flammisque vomentem, 620  
fatiferumque ensem,loricam ex aere rigentem,  
sanguineam,ingentem,qualis cum caerulea nubes  
solis inardescit radiis longaque refulget:  
tum levis ocreas electro auroque recocto,  
hastamque et clipei non enarrabile textum. 625  
Illic res Italas Romanorumque triumphos  
haud vatum ignarus venturique inscius aevi  
fecerat ignipotens,illic genus omne futurae  
stirpis ab Ascanio pugnataque in ordine bella.  
Fecerat et viridi fetam Mavortis in antro 630  
procubuisse lupam,geminos huic ubera circum  
ludere pendentis pueros et lambere matrem  
impavidos,illam tereti cervice reflexa  
mulcere alternos et corpora fingere lingua.

Nec procul hinc Romam et raptas sine more Sabinas 635  
 consessu caveae, magnis Circensibus actis,  
 addiderat, subitoque novum consurgere bellum  
 Romulidis Tatioque seni Curibusque severis.  
 Post idem inter se posito certamine reges  
 armati Iovis ante aram paterasque tenentes 640  
 stabant et caesa iungebant foedera porca.

Textkritik:

Hunc Aeneidos locum tres codices antiquissimi MPR exhibent.

610 egelido M<sup>1</sup>: et gelido M<sup>2</sup>PR 620 flammasque minantem P  
 633 reflexam M<sup>1</sup>: reflexa M<sup>2</sup>PR. 640 pateramque M

II. Übersetzung (Götte 1979<sup>4</sup>):

Venus jedoch zwischen Himmelsgewölck stand strahlend als Göttin  
 da mit den Gaben; und als sie den Sohn im Grunde des Tales  
 sah, abseits, von den andern getrennt durch den kühlen Strom, da 610  
 sprach sie ihn an, trat klar vor ihn hin, überraschend und huldvoll:  
 "Siehe, vollendet sind durch die Kunst meines Gatten die Gaben,  
 die ich versprach. So zög're nicht, Sohn, die stolzen Laurenter  
 aufzufordern zum Kampf oder ihn, den trotzigen Turnus".  
 Also sprach Kytherea und schloß ihren Sohn in die Arme, 615  
 legte die strahlenden Waffen gegenüber nieder am Eichbaum.  
 Er, beglückt durch die Gaben der Göttin, die herrliche Ehrung,  
 sieht sich nicht satt, läßt wandern durch alles und jedes die Augen,  
 staunt und wendet hin und her zwischen Händen und Arm den  
 Helm, der furchtbar droht mit dem Busch und Flammen umhersprüht, 620  
 prüft das tödliche Schwert und den Panzer; der starrt von Erz, ist  
 blutrot, riesengroß, wie wenn eine bläuliche Wolke  
 feurig entbrennt im Strahle der Sonne und weithinaus leuchtet.  
 Dann die Peinschienen, blank, aus Elektrum und lauterem Golde,  
 auch den Speer und des Schildes im Wort nicht zu kündendes Kunst-  
 werk 625

Dort bot Italermacht im Bild und Römertrumphe,  
wohl mit Sehern vertraut und kundig kommender Zeiten,  
dar des Feuers Herr, reihauf von Askanius jede  
Sippe des künftigen Stamms und all die Kämpfe und Kriege;  
zeigte auch, wie sich säugend in Mavors' grünender Grotte 630  
hingelagert die Wölfin, wie, rings an den Zitzen ihr hängend,  
spielten die Zwillingsknaben und furchtlos bei ihrer Amme  
saugten, wie jene mit wendigem Hals sich bog und die beiden  
koste und, streichelnd und bildend, die Leiber umfuhr mit der Zunge.  
Nächst dem bildet er Rom und den zuchtlosen Raub der Sabiner- 635  
töchter vom Zuschauersitz bei den Zirkusspielen, wie jäh dann  
Krieg, unerhörter, entstand zwischen Romulus' Anhängern und dem  
greisen Tatiüs und den strengen Bürgern von Cures.  
Dann wieder standen -der Streit war geschlichtet- die Fürsten in  
Waffen  
vor dem Altare des Juppiter, fromm in Händen die Schalen, 640  
hatten das Sauopfer dargebracht und schlossen ihr Bündnis.